

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英语课程标准第五级

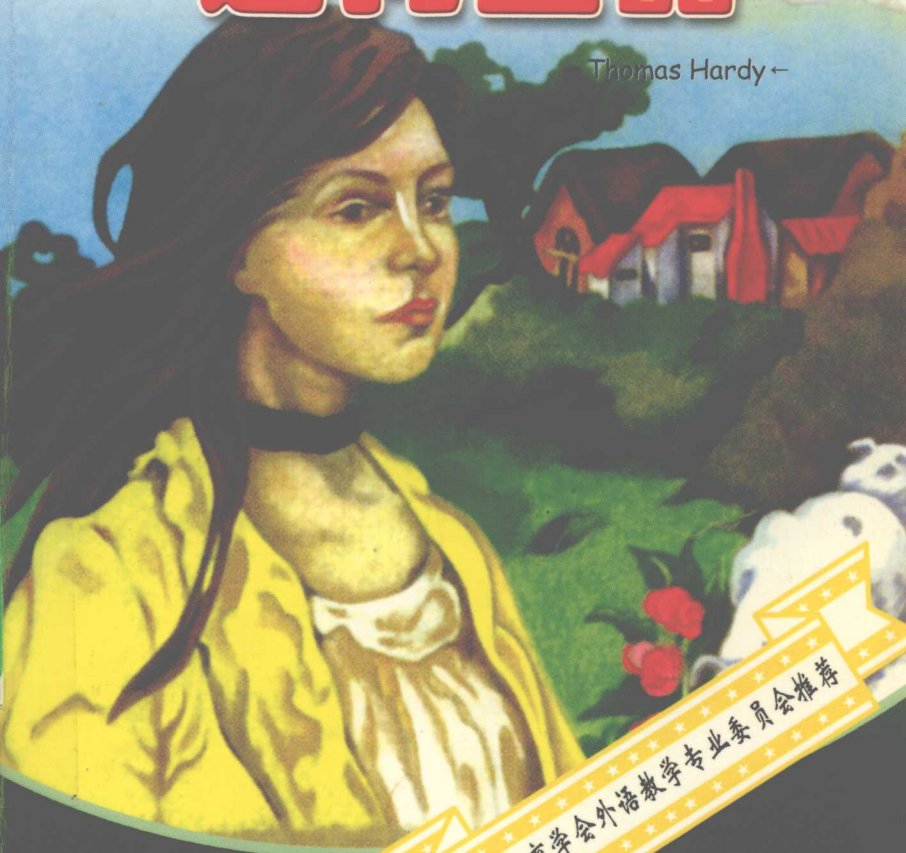
5

英 汉 对 照 版

Far from the Madding Crowd

远离尘嚣

Thomas Hardy ←



中国教育学会外语教学专业委员会推荐

中国电力出版社
www.sjdf.com.cn

CENTURY ORIENTAL 世纪东方

阅读空间 · 新课标英语分级读物

英汉对照版

— 第 5 级 —

*Far from
the Madding Crowd*

远离尘嚣

中国电力出版社

www.sjdf.com.cn

CENTURY
ORIENTAL

21 世纪东方

京权图字 01-2004-1803

图书在版编目 (CIP) 数据

远离尘嚣 = Far from the Madding Crowd / (英) 哈代 (Hardy, T.) 著; 朱翠华译. — 北京: 中国电力出版社, 2004

(阅读空间·新课标英语分级读物·5级)

ISBN 7-5083-2804-3

I. 远... II. ①哈... ②朱... III. 英语—阅读教学—中学—课外读物
IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 105813 号

Far from the Madding Crowd by Thomas Hardy

©La Spiga Languages 2003

Chinese Translation Copyright © China Electric Power Press 2004

All rights reserved.

远离尘嚣

原著: Thomas Hardy

翻译: 朱翠华

责任编辑: 游媛 黄毅

出版发行: 中国电力出版社

社址: 北京市西城区三里河路 6 号 (100044)

网 址: <http://www.sjdf.com.cn>

印 刷: 北京地矿印刷厂

开本尺寸: 130 × 200

印 张: 3.25

字 数: 100 千字

版 次: 2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5083-2804-3

定 价: 4.00 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 出版社负责调换。联系电话: 010-62193493

出版说明

这是一套针对英语为外语的学生而出版的世界文学名著分级读物。丛书的编写紧密结合新《英语课程标准》的要求,按难易程度分为6个级别,适合3至8级(即初一至高三)学生的阅读需求,帮助学生在语言技能、语言知识、学习策略和文化意识等方面达到新课标的培养目标。

这套书的英文注释版出版后,引起社会广泛关注,被迅速选定为国家教育部专项任务项目——“中小学英语真实阅读教学推广实验”的推荐用书;经中国教育学会外语教学专业委员会推荐,各地中小学英语教研员和教师正积极参与课题实验。相信该英汉对照版同样会成为各层次读者英语学习的首选。

丛书主要有以下特点:

囊括西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,能通过阅读与自己外语水平相当的简写本一窥文学名著之全貌。

按新课标分级,英汉对照版的各册词汇量从700词到3500词,满足中学生的阅读需要。语言难度循序渐进,有助于教师拓展学生的语言知识和文化背景信息,提升学生的英语阅读技能。

语言浅显、生动、地道,以英汉对照的形式出版,既保留了英文的原汁原味,中英文双语又可为读者在阅读英文时扫除语言障碍,能够充分调动读者的阅读兴趣,使英语阅读更轻松。

希望本丛书能够高效地增强我国学生的英语阅读能力,提升他们的文学素养。



序

随着国家《英语课程标准》的颁布和实施，中小学英语教学进入了一个新的阶段。新课标对学生课外阅读量和阅读目标都提出了更高的要求。作为课堂阅读的继续和延伸，课外阅读是中学英语阅读教学中的一个重要环节。新课标对课外阅读的新要求需要广大英语教师更好地解决以下三个问题：

❶ 如何激发和持久地保持学生的阅读兴趣？

❷ 如何将课外阅读活动与课堂阅读活动有效地结合？

❸ 如何在有限的课堂教学指导下监控和评价学生的课外阅读效果？

要解决上述问题，可以从以下几个方面考虑：

阅读选材 阅读材料的题材和难度是影响学生阅读兴趣的主要因素，因此教师在选择和推荐课外阅读材料时，首先应注意阅读材料是否符合学生的认知水平和语言水平，并在两者间找到平衡点。许多材料容易读懂，但对该年龄段的学生可能内容太过浅显，引不起学生的兴趣；也许材料符合学生的心理和认知水平，但语言太难，使学生望而却步。另外，阅读材料还应给学生提供更多的英语国家文化背景知识。许多英语文学名著、寓言故事等在英语国家家喻户晓，人们在言谈、写作时往往予以引用，如同我们引用古诗词和成语一样。如果学生对此毫不了解，就会造成交流和理解上的困难。这套百本之巨的《阅读空间·新课标英语分级读物》（西方文学名著系列）是在《英语课程标准》推广以来出版规模最大的一套中小学生英语阅读丛书，选题的设计者严格按照新课标的各个级别遴选阅读材料，提倡让英语阅读更轻松、更系统、更高效，这样的主导思想和策划方案无疑是正确的。这套丛书分级明确，语言浅显、地道，且与《英语课程标准》的分级标准相匹配，教师可以根据学生的外语水平和兴趣爱好帮助学生选择。

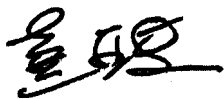
练习活动 阅读的练习和活动形式也是影响学生阅读兴趣的另一个重要因素。在以往的阅读教学中，由于教学时间的限制和应试的压力，阅读的练习和活动形式往往局限于单一的限时应试练习，给学生带来很强的压迫感，严重地影响了他们的阅读兴趣。因此，教师应该设计类型丰富、形式活泼的练习与活动，使学生从被动的阅读者转变为积极的参

与者，并使学生获得更多实践英语和使用英语的机会，如此才能激发和增强他们的阅读热情和兴趣。《阅读空间·新课标英语分级读物》丛书检测方式灵活，其多样化的阅读训练题型，对有意识地培养学生正确的学习策略很有意义。这套丛书的检测训练层级清晰，从初级的看图配话、趣味学用、拼字游戏、常识判断，到较深层的读前思考、推论归纳、背景探索，加上组对练习与互动讨论，明确地突出了学生语言应用能力的培养。

系统性与连续性 阅读材料的系统性，是指根据《英语课程标准》，从语言知识、语言技能、文化意识和学习策略等几个方面，对阅读材料进行科学分级，使学生能够循序渐进，拾级而上。阅读材料的连续性，则是指阅读材料的篇幅和内容的关联性能够让课堂阅读活动延续并拓展到课外。阅读教学中经常采用的短篇限时阅读，虽然容易控制时间，提高阅读速度，但是因学生的阅读能力存在差异而不能“面向全体”，且阅读限时和单一的应试练习形式也很难将课堂阅读活动延伸到课外。市面上的英文名著简写本版本虽多，但像《阅读空间·新课标英语分级读物》这样内容系统、分级明确，并配有大量形式多样、活泼的分项练习的，确实不多。它弥补了短篇阅读理解内容相对独立，不具有连续性的缺陷，使阅读活动能够从课堂延伸到课外。学生可以自己选择他们喜欢的、适合自己水平的读本，教师可以通过诸如写故事梗概、预测故事情节、进行小组讨论等多种、互动的阅读练习与活动，将学生在课堂中的思维延伸到课外，并在下一次课堂教学中检验和评价学生上一次课外阅读活动的结果。

希望有更多的一线教师积极总结自身的教学经验，广泛开展和参与阅读教学的课题研究与探讨，总结出更好、更有效率的阅读教学方法。

中国教育学会外语教学专业委员会理事长
人民教育出版社外语分社社长



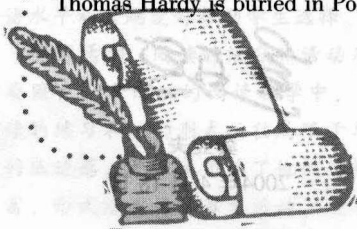
龚亚夫

2004年4月18日

Introduction

Thomas Hardy was born on June 2, 1840, in Brockhampton, Dorset, England. At the time of his birth, the old family of Le Hardy, as it was then called, was poor and barely above the status of the labouring class. He was taught first by his mother before, at the age of eight, entering the village school. At sixteen, Hardy was apprenticed to an architect in Dorchester. At twenty-one, he entered the employ of a prominent ecclesiastical architect in London. It was on an architectural mission to St Juliot in Cornwall in 1868 that Hardy met Emma Gifford, whom he was later to marry.

Hardy's wife often encouraged him to renounce architecture in favour of writing. Hardy wrote eleven novels between his first success with *Far from the Madding Crowd* in 1874 and the publication of *Jude the Obscure* in 1896. His most well-known novels include *The Return of the Native* (1878), *The Mayor of Casterbridge* (1886) and *Tess of the D'Urbervilles* (1891). Critics regarded Hardy's later novels as pessimistic and immoral and, as a result, he abandoned the novel, form for ever. For the remainder of his life he devoted himself to poetry, publishing his first collection of verse, *Wessex Poems*, in 1898. Emma died in 1912. Hardy married again and from then on, spent most of his time at his house in Dorchester. During the last years of his life, he started writing his autobiography. It was published after his death in 1928 and it was passed off as the work of Hardy's second wife, as he intended it should be. Thomas Hardy is buried in Poets' Corner at Westminster Abbey.



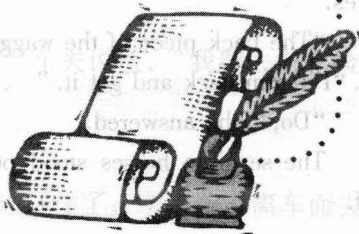
简

介

托马斯·哈代于1840年6月2日出生在英国多塞特郡的布洛克汉普顿。他出生时，古老的哈代家族还很贫穷，处于劳动阶级。他在8岁进入乡村小学之前，一直接受母亲的启蒙。16岁时，哈代作为学徒，师从朵彻斯特的一名建筑师。21岁时，他受雇于伦敦一个很有名的教会建筑师。1868年，哈代被派往圣朱立特城做事，在前往的路途中，他认识了爱玛·吉芙德，后来爱玛成了他的妻子。

哈代的妻子常常鼓励哈代放弃建筑事业，转向写作。从1874年写作《远离尘嚣》获得成功到1896年《无名的裘德》的出版，哈代一共写了11部小说。其中最著名的有《还乡》（1878）、《卡斯特桥市长》（1886）和《德伯家的苔丝》（1891）。批评家们认为哈代后期的作品宣扬悲观主义，有违道德，此后，哈代放弃了小说作品的创作。他在余生致力于诗歌创作，并于1898年出版了第一本诗集《威赛克斯诗集》。

1912年爱玛去世，哈代再婚，从此在朵彻斯特的家中安享晚年。在他生命的最后几年，他开始写自传，该自传在他于1928年去世后作为他第二任妻子的作品出版——这是哈代的意愿。托马斯·哈代葬在西敏寺的诗人区。





Description of Farmer Oak — An Incident

Farmer Oak's Christian name was Gabriel, and on working days he was a young man of proper dress and general good character. On Sundays, he went to church, but instead of listening to the sermon he yawned and thought of what there would be for dinner.

Mr Oak carried what may be called a small silver clock; in other words, it was a watch as to shape and intention, and a small clock as to size. This instrument being several years older than Oak's grandfather, had the particularity of going either too fast or not at all.

He had just reached the age at which "young" ceases to be the prefix of man; he had passed the time during which the influence of youth indiscriminately mingles intellect and emotions, but not yet arrived at the stage wherein they become united again. In short, he was twenty-eight and a bachelor.

The field he was in this morning sloped to a ridge called Norcombe Hill. Oak saw coming down the hill before him an ornamental spring waggon drawn by two horses, a waggoner walking alongside holding a whip perpendicularly. The waggon was full of household goods and window plants, and on the top sat a woman, young and attractive. Gabriel had not seen the sight for more than half a minute when the vehicle was brought to a stop just beneath his eyes.

"The back piece of the waggon is gone, Miss." said the waggoner. "I'll run back and get it."

"Do," she answered.

The sensible horses stood perfectly still, and the waggoner ran off.



第1章 农夫奥克其人——一次小意外

农夫奥克的教名是加布里埃尔。工作日里他是一个衣着得体、人品不错的好小伙。礼拜天他去教堂，但他不听布道，却会一边哈欠连天、一边琢磨着晚上吃什么。

奥克先生随身带有一块也许可以被称为小银钟的东西；换句话说来讲，它的形状和作用是一只表，但从个儿大小来看，它应该是一只小钟。这东西比奥克的爷爷还要年长几岁，它的特别之处就在于要么走得太快，要么压根儿就不走。

他正好达到这样的年龄，即谈论一个人时已经不能再在前面加上“年轻”两个字了；不加区别地把理智和情感掺糅在一起的青春时期已成过去，而将理智和情感结合为一体的阶段却尚未到达。简而言之，他是个28岁的单身汉。

这天早晨他干活所在的田地位于毗连着诺库姆山的斜坡上，奥克看见前方一辆华丽的弹簧马车正顺着山坡驶下来，车由两匹马拉着，车夫跟在车旁，手里的马鞭高扬着。车上装满了家具和窗台盆景，最上面坐着一个年轻迷人的姑娘。不等加布里埃尔对这幅景象看上不超过半分钟，车突然停住了，正好停在他眼前。

“小姐，大车的后挡板掉了，”车夫说道，“我跑去把它捡回来吧！”

“好的。”那姑娘答道。

感觉敏锐的马随即一动不动地站住了，车夫跑着离车而去。



The girl sat motionless. Then she turned her head to see if the waggoner were coming. He was not yet in sight; her eyes fell back to a package. She put the article on her lap and unwrapped it; a small looking-glass was disclosed, in which she proceeded to look at herself attentively. She parted her lips and smiled.

The waggoner's steps were heard returning. She put the glass in the paper, and the whole package back into its place.

When the waggon had passed on, Gabriel moved away but continued looking at the vehicle. It had stopped for the payment of toll. About twenty steps still remained between him and the gate, when he heard a dispute. The man at the toll-bar wanted an extra twopence.

"The lady won't pay any more." These were the the waggoner's words.

"Very well; then the lady can't pass," said the man closing the gate.

Oak looked from one to the other of the disputants. "Here," he said, stepping forward and handing twopence to the gatekeeper; "Let the young woman pass." He looked up at her then; she heard his words, and looked down.

The gatekeeper watched the vehicle depart. "That's a handsome lady," he said to Oak.

"But she has her faults," said Gabriel.

"What do you mean?" the man asked.

Gabriel, perhaps, a little angry by the traveller's indifference, looked back to where he had seen her opening the package and said, "Vanity."

Night — The Flock — An Interior — Another Interior

It was nearly midnight on the eve of St Thomas's, the shortest day in the



姑娘安静地坐着。过了一会儿，她转过头去，看看车夫是否来了，但是他依然不见踪影；姑娘的目光落到一个包裹上。她把包裹放到大腿面上，然后打开；一面小镜显露出来，于是她全神贯注地照起了镜子。只见她绽开双唇，微笑了。

车夫返回的脚步声传来了。姑娘把镜子放回纸包，并把整个包裹归了原位。

马车继续前进，加布里埃尔也离开了，但是他的视线继续追随着那辆马车。马车停在一个过路费卡口那里，奥克在离卡口有二十步之遥时听到了争执声，原来守卡的人想多要两便士。

“这位女士不会再付给你额外的钱了。”这是车夫的声音。

“很好，那她就甭想过这道卡。”守门人说着，关上了卡门。

奥克看了看两个争论不休的人。“嗨嗨”，他走上前去，给了守卡人两便士，然后说，“让这个年轻姑娘过去吧。”接着他抬头望着那姑娘。姑娘听到了他的话，低下头来。

守卡人看着马车远去。“是个漂亮的姑娘，”他对奥克说道。

“不过她也有不足之处，”加布里埃尔说。

“你指的是什么呢？”守卡人问。

或许是被旅客刚才的冷淡弄得有点不高兴了，加布里埃尔回过头去，朝他看到姑娘打开包裹的地方望去，说道：“虚荣。”

第2章 夜晚——羊群——一幕内景——另一幕内景

那是圣托马斯节——一年中最短的一天——前夕的午夜时分。





year. The sky was clear. The North Star was directly in the wind's eye. A difference of colour in the stars was really perceptible here. The sovereign brilliancy of Sirius pierced the eye, the star called Capella was yellow, Aldebaran and Betelgeux shone with a fiery red.

Suddenly an unexpected series of sounds began to be heard in this place up against the sky. They were the notes of Farmer Oak's flute. The tune came from the direction of a small dark object under the plantation hedge — a shepherd's hut.

It was only recently that people had begun to call Gabriel "Farmer" Oak. During the twelve months preceding this time he had managed, by virtue of his own efforts, to lease the small sheep-farm of which Norcombe Hill was a portion and stock it with two hundred sheep.

Gabriel was keeping watch. With his lantern, he walked among the sheep. His motions had a quiet energy and were slow. Then he saw a newborn lamb; he picked it up and quickly returned to his hut where he placed the small animal on some hay before a small stove. The hut's furnishings were very simple and few: they consisted of the stove, a few medications and ointments, some food and the flute. Oak instantly fell asleep on his bed. Soon the warmth restored the lamb, which began to bleat. Gabriel got up instantly and carried it back to its mother. The stars told him, his small clock having failed as usual, that scarcely an hour had passed.

Perceiving a faint light on the horizon, Gabriel went to the edge of the plantation to check. The light came from a hut built into the slope. As he looked through some openings in the roof, the light illuminated two women taking care of a sick cow, and a second cow just delivered of a calf.

"There, now we'll go home," said the elder of the two. "Both of the animals seem to be doing well."

"I wish we were rich enough to pay a man to do these things," said



天空万里无云，北极星正对着风眼，颜色各异的星星清晰可辨。最明亮的天狼星的星光直穿过风眼，那被称为五车二的星星闪着黄色的光芒，毕宿五和参宿四则发出火红的光。

突然，这个地方迎天响起了一连串意想不到的声音，这是农夫奥克用他的长笛吹奏出的乐曲声。曲调是从种植场树篱下的一个黑黑的物体——一间牧羊人的棚屋里传出来的。

人们称加布里埃尔为“农夫”奥克不过是最近才开始的。在过去的12个月中，他靠自己的勤奋努力，租到了包括诺姆山在内的小小牧羊场，养了200头绵羊。

加布里埃尔还在巡视，他提着一盏灯在羊群中走着，他动作不快，却蕴含着活力。他看到了一只刚出生的羊羔，于是急忙抱起它返回了棚屋。他把这个小生命放在了小炉前的一束干草上。棚屋的陈设简陋，只有一个小炉、一些药品与药膏，还有一点食物和那支长笛。过了片刻，奥克就进入梦乡了。很快小羊羔暖和过来了，咩咩地叫了起来。加布里埃尔马上被叫醒了，起身把小羊羔抱回到了它妈妈身边。天上的星星提醒他，手表同往常一样又出问题了，已经过去约莫一个钟头了。

地平线上，加布里埃尔发现了一片模糊的光，于是，他向草场边走去，想弄个究竟。灯光来自一间靠着斜坡建造的棚屋。透过屋顶缝隙，他看到了两个女人正忙着照顾一头生病的奶牛，还有一头奶牛刚刚生下了小牛。

“喂，咱们该回家啦！”年长的那个女人说道，“两头牛差不多都安顿好了。”

“我真希望我们有足够的钱雇个男人来干这些事儿，”年轻





the young woman. "And my hat is gone too!"

"I think we had better send for some oatmeal," said the elder woman.

"Yes, aunt; I'll ride over for it as soon as it is day. I'll look for my hat on my way."

Oak, upon hearing these remarks, became more curious to observe her features but he couldn't because she had thrown her cloak over her head as a covering. But suddenly, by a strange coincidence, the girl now dropped her cloak, and black hair covered the shoulders of her red jacket. Oak knew her instantly as the heroine of the yellow waggon, as the woman who owed him twopence.

Gabriel returned to his flock.

A Girl on Horseback — Conversation

The sluggish day began to break. Oak heard the steps of a horse at the foot of the hill, and soon there appeared in view a pony with a girl on its back, ascending by the path. She was the young woman of the night before. Gabriel instantly thought of the hat she had mentioned as having lost; possibly she had come to look for it. Gabriel walked a short distance and luckily found it among the leaves. He took it in his hand and returned to his hut. Here he hid, watching the girl's movements.

The girl looked around for a moment, as if to assure herself that all humanity was out of view, then dropped backwards flat upon the pony's back, her head over its tail, her feet against its shoulders, and her eyes to the sky. The pony seemed unconcerned by her strange way of riding. Then Gabriel came out of his hut.

"I found a hat," said Oak.

"It is mine," she said sitting up straight on the pony and trying not to laugh. "It flew away last night. You are Farmer Oak, are you not?"



的姑娘说道，“我的帽子也不见了。”

“我想，咱们最好还是去取点燕麦片。”年长的女人又说。

“好的，婶婶，天一亮我就骑马去取，顺便也可以在路上找找我的帽子。”

奥克听了这番话，很想瞧瞧这个姑娘的模样了，可是看不到，因为姑娘一扬斗篷遮盖住了她的头和脸。但是突然间，或许有某种神奇的隐秘，姑娘的斗篷落了下来，几缕黑发散落下来，披在她那红色上衣的肩上。奥克立即认出了她就是那辆黄马车上的女主角，也就是那个欠他两个便士的姑娘。

加布里埃尔回到了自己的羊群中。

第3章 马背上的姑娘——交谈

天色终于慢慢地亮起来了，奥克听到山脚下传来一阵马蹄声，不一会儿，一匹矮种马出现在他的眼里，马背上坐着一位姑娘，正顺着小路往山上走来。她就是头天晚上的那个姑娘。加布里埃尔马上想起她提过她的帽子丢了，她很可能是来找帽子的。加布里埃尔走了一小截路就庆幸地发现了落在树叶中的那顶帽子。他捡起帽子，回到了自己的棚屋，躲在棚屋里注视着姑娘的动静。

姑娘四下望了一会儿，似乎是为了确信没有人能够看到她；随后，她往后一仰，在马背上平躺下来，她的头枕在马尾的上方，脚抵着马的肩胛，眼睛望着天空。那马看起来对她奇怪的骑坐动作满不在乎。随后加布里埃尔从他的棚屋里走了出来。

“我发现了一顶帽子。”奥克说道。

“那是我的，”她一边说一边直直地在马上坐正，忍住笑，“昨天夜里被风刮掉的。你是农夫奥克，对吗？”





"Yes," he replied, but all of a sudden, the girl had gone. And with an air between that of Tragedy and Comedy Gabriel returned to his work.

Five mornings and evenings passed. The young girl came regularly to milk the healthy cow or to attend to the sick one, but never once looked in the direction of Oak's person.

One afternoon it began to freeze. The wind came in at the bottom of the door of the hut, and to prevent it, Oak laid a sack there. The wind came in at a ventilating hole — of which there was one on each side of the hut. Gabriel closed it.

He had always known that when the fire was lighted and the door closed one of these vents must be kept open. But he was so tired that he fell asleep before remembering to perform this task.

How long he remained unconscious Gabriel never knew. His dog was barking, his head was hurting him terribly — someone was pulling him. On opening his eyes he found that the young girl was beside him. His head was on her lap, his face and neck were disagreeably wet, and her fingers were unbuttoning his collar.

"What is the matter?" asked Oak vacantly.

"Nothing now," she answered, "since you are not dead. You should not have been so foolish as to leave the slides of the ventilator closed."

She made him sit up. "How can I thank you?" he said gratefully.

"Oh, never mind that," said the girl smiling.

"I don't know your name. I know your aunt's, but not yours."

"I'd rather not tell you. There is no reason why I should, as you probably will never have much to do with me." And she left.

Gabriel's Resolve — The Visit — The Mistake

Young Farmer Oak was extremely attracted to the girl. By making

